

El simbolismo de la orquídea en el lenguaje figurado chino

Lei Chunyi

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Resumen: En este trabajo, siguiendo la Teoría del Lenguaje Figurado Convencional (Dobrovól'skij y Piirainen 2005), nos centraremos en analizar el trasfondo simbólico en el uso metafórico de la figura de la orquídea y sus huellas en las expresiones figuradas desde el punto de vista linguo-cultural. Para ello, primero hacemos un breve repaso de la historia de la orquídea en China y sus funciones en el arte chino, luego analizamos semántica y culturalmente un gran número de unidades fraseológicas, expresiones figurativas, así como versos de poemas antiguos inspirados en dicha planta. Este estudio demuestra la productividad que la imagen de la orquídea tiene para transmitir, en distintas áreas, ciertos sentidos figurados, reflejando unas connotaciones propias de la cultura china. De este modo, el presente trabajo aporta materiales de referencia para facilitar el aprendizaje, la enseñanza y la traducción, así como detalles sobre la interacción entre lengua y cultura en general, y entre fraseología y cultura en particular.

Palabras clave: simbología; lenguaje figurado; fraseología; orquídea; cultura china

→ **Abstract:** In this paper, on the basis of the *Conventional Figurative Language Theory* (Dobrovól'skij and Piirainen 2005), we focus on the symbolic background in the metaphorical use of the figure of orchid, and its traces in the figurative expressions, from a linguo-cultural perspective.

First, we present a brief survey of the history of orchid in China and its role in Chinese art; then we analyze semantically and culturally a large number of idioms, figurative expressions, as well as some ancient poems. This study demonstrates the productivity of the orchid, reflecting its particular cultural connotations in the Chinese language. In this way, it provides reference materials which may facilitate learning, teaching and translation of Chinese, as well as intercultural communication. Besides, it also contributes to a better understanding of the interaction between language and culture especially between phraseology and culture.

→ **Keywords:** symbolism; figurative language; phraseology; orchid; Chinese culture.

Introducción

→ Aunque el mecanismo de proyección metafórica, como tal, se considera, en cierto grado, universal, las comunidades lingüísticas hacen un uso del lenguaje figurado que puede presentar características semánticas y formales divergentes. Esta falta de correspondencia puede explicarse porque el lenguaje está influenciado por valores y símbolos que pueden variar significativamente de una cultura a otra, de ahí que en el análisis de la fraseología y del lenguaje figurado de determinada sociedad sea fundamental. Los nombres de plantas, flores y frutos, desempeñan una función muy importante en los procesos de

conceptualización. Esto se debe a que es una esfera de la realidad con la que los seres humanos tienen un contacto cercano y constante, de ahí que el concepto concreto de planta se pueda utilizar para expresar conceptos más abstractos y complejos (Navarro y Dal Maso, 2013).

→ En cada cultura, existen ciertas plantas o flores típicas de la misma, a menudo se les suelen asociar ciertas costumbres o connotaciones. La cultura china posee un amplio abanico de flores típicas y significativas, las cuales debemos conocer a la hora de leer poemas o novelas chinas. Unas flores son las más representativas de China, con ciertos símbolos culturales peculiares, entre las cuales está la orquídea. Esta es conocida en chino como *lán* (兰) o *lán huā* (兰花), y está profundamente venerada en la cultura, con una variedad de atributos positivos asignados a dicha flor. Confucio tenía una afinidad especial por la orquídea, creía que su belleza y aroma la hacían apta sólo para los emperadores. Al principio, las orquídeas se consideraban una flor reservada para una pequeña élite, y en la Edad Media, sólo las clases altas tenían el privilegio de cultivar esta flor. Con el paso del tiempo se llegó a popularizar entre la gente común como planta decorativa. Con su delicada fragancia y su elegante figura, las orquídeas son flores muy valiosas a ojos del pueblo chino, que les atribuye muchos valores culturalmente positivos, que la lengua atestigüa.

1. Fundamentación teórica

→ Hablando de lenguaje figurado, sería necesario mencionar aquí el concepto “componente de imagen” (*image component*), que según Dobrovolskij (2014), no es la imagen mental original basada en la interpretación literal de la estructura léxica, sino rastros lingüísticamente

relevantes de la imagen subyacente al significado lexicalizado de una determinada expresión. Es un vínculo conceptual adicional que conecta la interpretación literal al significado lexicalizado de una unidad fraseológica. Concretamente, el *componente de imagen* se caracteriza por estos aspectos: (1) Está vinculado con propiedades individuales de la imagen mental. (2) Es retrospectivo por naturaleza, pero no prospectivo. (3) No coincide con el significado literal de la cadena de los componentes lingüísticos subyacentes (Dobrovolskij, 2014: 24-28).

→ Similarmente, la teoría de la semántica cognitiva (*Cognitive Semantics*) sostiene que los *componentes léxicos* de una unidad fraseológica suelen poder generar asociaciones. De tal modo, al interpretar dicha unidad, se deben considerar los fenómenos mentales detrás de su semántica léxica. Efectivamente, hay estudios que demuestran que las personas tienden a recurrir a la imagen mental subyacente al significado real de un frasema. Como señala Gibbs (1994), los significados figurativos o simbólicos de las unidades fraseológicas pueden estar motivados por el conocimiento conceptual de las personas constituido por metáforas. De acuerdo con la Teoría del Lenguaje Figurativo Convencional (*Conventional Figurative Language Theory*), propuesta por Dobrovolskij y Piirainen (2005), las unidades léxicas figurativas se diferencian de las unidades no figurativas por su semántica, pues su contenido consiste no solo en el significado lexicalizado, sino también en los rastros lingüísticamente relevantes del significado subyacente. La interpretación literal de un frasema activa sus correspondientes estructuras de conocimiento, de tal manera que su verdadero significado surge como consecuencia de dicho proceso (Dobrovolskij, 2014: 25). Dicho de otro modo, la imagen descrita es a menudo relacionable con el sentido

figurado: la *motivación sincrónica* es la existencia (intersubjetiva) de una conexión entre la imagen literal y el sentido figurado (Pamies, 2014: 33-35).

→ La productividad fraseológica posee recursos sistemáticos para generar y entender numerosas metáforas distintas a partir de unos pocos “moldes”, básicos de proyección entre dominios fuente y dominios meta, p.ej., los *modelos icónicos* y las *archimetáforas* o *macromodelos* de base ontológica, psicosensoresial o psicomotriz (Iñesta y Pamies, 2002; Zykova, 2011). No obstante, estas proyecciones no siempre tienen una base experiencial “natural” susceptible de ser universal, debido a que también involucran otros conocimientos, construidos y heredados cultural e históricamente (Pirainen 2011, *apud.* Pamies, 2014: 43). Las flores son objetos concretos cargados de muchos valores simbólicos que cambian mucho de una cultura a otra (Pamies & Lei, 2014). El lenguaje refleja asociaciones que él mismo contribuye a transmitir y perpetuar, forjando y sosteniendo prácticas sociales y culturales, siendo el lenguaje figurado un campo especialmente representativo de esta relación, que se manifiesta por ejemplo en las “palabras clave culturales”, o en los componentes icónicos con “connotaciones culturales” dentro de locuciones, colocaciones y paremias, de ahí la relevancia del concepto de *culturema* (Pamies, 2014; 2017).

→ Los *culturemas* serían símbolos culturales que se reflejan en la fraseología y el lenguaje figurado de las lenguas, y no necesitan hacer explícitos mediante la palabra que los designa:

son extralingüísticos en la medida en que, aun siendo verbalizables, no son necesariamente verbalizados, y cuando lo son, ello ocurre siempre a posteriori, mediante una

doble codificación, en el sentido lotmaniano (Pamies, 2007: 2).

→ El estudio de este componente cultural permite resaltar y comprender lo específico de cada rasgo peculiar de determinada cultura, a través del lenguaje figurado que reposa sobre conocimientos socialmente construidos y culturalmente heredados (Pamies, 2007: 2). Bajo este supuesto, la simbología de la orquídea hace de ella un *culturema* importante en la lengua china.

→ El componente cultural, además de su interés histórico y antropológico, se relaciona estrechamente con la comprensión de las unidades fraseológicas (Corpas, 2003). De ahí surge nuestro motivo de realizar un estudio sobre la orquídea en el lenguaje figurado chino. Basándose en la Teoría del Lenguaje Figurativo Convencional, este trabajo tiene como objetivo analizar el trasfondo simbólico de la orquídea y las huellas de dicha semiótica en las expresiones figuradas. Para realizar esta investigación, primero coleccionamos todas las metáforas que podemos encontrar asociadas con dicha planta, obtenidas de varias fuentes (Corpus BCC¹, diccionarios, libros, periódicos, artículos, páginas web, etc.). Con estos datos, las agrupamos en una serie de categorías según su dominio meta, como testimonios lingüísticos, que analizamos posteriormente, semántica y culturalmente.

1. El Corpus BCC es el primer corpus chino equilibrado de más de diez mil millones de caracteres, creado y ofrecido por la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing. Es un corpus a gran escala que puede reflejar plenamente la lengua de la sociedad china actual. (<http://bcc.blcu.edu.cn/>), [acceso 06/08/2020].

2. Historia de las orquídeas y su leyenda en China

→ La orquídea es una flor famosa en la tradición china, y generalmente llamamos las orquídeas cultivadas en China “orquídeas chinas” (*zhōng guó lán* 中国兰). Siempre ha sido considerada como un símbolo de elegancia y virtud. A lo largo de la historia china, ocupa una posición elevada, siendo miembro de los “Cuatro Caballeros de la Integridad Moral” (*sì jūn zǐ* 四君子), junto con la flor del ciruelo, el bambú y el crisantemo.

→ Los chinos fueron los primeros que atestiguaron su existencia tanto gráficamente como por escrito. Concretamente el registro más antiguo del que se tiene constancia corresponde a una *Cymbidium*. Los chinos admiran las orquídeas y conocen las técnicas de su cultivo desde hace más de 2000 años². Dicha planta está mencionada en varias obras clásicas chinas tales como *Shi Jing* (诗经 “Clásico de poesía”)³ y *Li Ji* (礼记 “Libro de los Ritos”)⁴. El registro más antiguo sobre la orquídea china se encuentra en el *Shen Nong Ben Cao Jing* (神农本草经 “Clásico de Materia Médica de Shen Nong”)⁵, publicado durante

2 “Sobre las orquídeas”, disponible en el website *Las orquídeas*, [acceso 24/08/2020] (<https://www.orquideasweb.com/sobre-las-orquideas/index.php#6265229ed80f6d106>).

3 También se lo conoce por el nombre de *Libro de las odas*, es la primera antología poética de China. Consta de un total de 305 poemas, compuestos aproximadamente a lo largo de los 500 años que van del comienzo de la dinastía Zhou del Oeste (1122 a.C.-711 a.C.) hasta mediados del Periodo de Primavera y Otoño (770-476) (<http://espanol.cri.cn/2226/2013/10/25/1s293168.htm>), [acceso 16/08/2020].

4 El *Libro de los Ritos* o *Clásico de los Ritos* describe las normas sociales, sistemas de gobierno y los ritos ceremoniales de la dinastía Zhou. Fue publicado durante la dinastía Han Occidental (202 a.C.-9 d.C.).

5 El *Shen Nong Ben Cao Jing* es la obra clásica de farmacopea de medicina tradicional china atribuida a Shen

la dinastía Han (202 a.C. - 220 d.C.). En la antigüedad, el cultivo de la orquídea estaba limitado al principio a los nobles. Según registros históricos relevantes, de hecho, al final del periodo de Primavera y Otoño (722 a.C. - 476 a.C.), el rey de Yue, llamado Goujian⁶, plantaba orquídeas en la montaña Chu (褚山) en Shaoxing, Zhejiang. Durante las dinastías Wei y Jin (220 a.C. - 420 d.C.), se utilizaba principalmente para decorar los jardines privados de los palacios de los nobles. Fue durante la dinastía Tang (618 a.C. - 906 d.C.) cuando el cultivo de orquídeas se hizo popular entre la gente común. El cultivo de orquídea se extendió por todo el país durante la dinastía Song (960-1279) y su distribución se extendió. La primera monografía que ofrece detalles sobre el cultivo de las orquídeas en China es *Jin Zhang Lan Pu* (金漳兰谱 “Notas sobre las orquídeas de Jinzhang”), fue escrita por Zhao Shigeng (赵时庚) de la dinastía Song del Sur (1127-1279), publicado en el año 1233 (Choy, 2001: 1-3). Con un total de tres volúmenes, este libro registra cerca de 30 tipos de orquídeas y describe sus características.

→ Existe una curiosa anécdota histórica relacionada con la orquídea. En la obra *Crónica de Zuo* (*Zuǒ zhuàn*, 左传), un monarca del Periodo de Primavera y Otoño, Zheng Wen Gong (郑文公) tenía muchas concubinas, pero con ninguna había tenido un hijo varón, a pesar de desearlo fervorosamente. Un día, una concubina llamada Yan Gu (燕姑) soñó que un ángel le regalaba

Nong, uno de los tres primeros emperadores míticos de la Antigüedad china. Es la monografía más antigua de farmacopea de China de la que se tiene constancia, en la que se mencionan sustancias individuales para tratar enfermedades. (<https://www.novasan.com/shen-nong-ben-caojing.html>), [acceso 16/08/2020].

6 Gou Jian 勾践 (496 a.C.-465 a.C.) fue el rey del Reino de Yue (actualmente al norte de la provincia de Zhejiang) alrededor del final del período de Primavera y Otoño.

una orquídea y le decía que ésta sería su hijo. Al día siguiente, ella se quedó embarazada y luego dio a luz a un hijo varón. El monarca Zheng Wen Gong se sintió alegremente asombrado y le puso de nombre *Lan* (兰 *orquídea) a su hijo. Cuando Lan tenía 22 años, heredó el trono y tomó el nombre de Zheng Mu Gong (郑穆公). En su casa, cultivaba numerosas orquídeas. Al cumplir 44 años, él vio que las orquídeas se habían marchitado y le dijo a un sirviente: “Todas las orquídeas se han muerto, me temo que yo también voy a morir pronto”. Aquella misma noche Zheng Mu Gong murió. Derivada de esta anécdota, la expresión *mèng lán* (梦兰 *soñar orquídea) se refiere a “sueño dorado” o “el estado de embarazo”, y *lán zhào* (兰兆 *orquídea presagio) se considera un buen presagio, y se refiere a “la señal de que se va a dar a luz a un varón”.

3. La orquídea en el arte chino

→ La orquídea tiene un significado social y cultural especial en China, donde durante siglos ha sido muy apreciada por su delicadeza, belleza y aroma. Además de su gran diversidad de formas y combinaciones de color, su flor ha sido elogiada en las obras literarias chinas y su imagen abunda en dibujos de tinta china o pinturas, así como en los bordados, como un símbolo de excelencia moral del hombre o de la belleza femenina. Los dibujos con orquídeas podrían implicar mensajes culturales o deseos. Por ejemplo, la imagen de una orquídea en una vasija sugiere la amistad con hombres perfectos. La imagen de una orquídea y un ramo de osmanto oloroso transmite el deseo de que “tu fama sea tan fragante como estas flores”.

→ El pintor más famoso de orquídeas fue Zheng Banqiao (郑板桥) de la dinastía Qing (1636-1912), que concede gran importancia a la

naturaleza de las orquídeas, tenía una preferencia por las pinturas de orquídeas silvestres, y plantó él mismo orquídeas en macetas y las trasplantó en la montaña tras la primavera, con la esperanza de que crecieran de forma natural.

→ La orquídea también tiene su influencia en la ópera tradicional china. Existe un gesto de la mano muy famoso y común en el rol femenino, que se llama *lán huā zhǐ* (兰花指 *orquídea flor dedo “dedos en forma de la flor de orquídea”), y que consiste en tocar la parte inferior del dedo medio con la punta del pulgar. Esta forma de los dedos femeninos evoca la imagen de esta flor. Hay variaciones: la flor de la orquídea completa, la flor de la orquídea a medio florecer, y la orquídea en ciernes. También se conoce como la “mano de orquídeas” (*lán huā shǒu*, 兰花手 *orquídea flor mano) y la “palma de la orquídea” (*lán huā zhǎng*, 兰花掌 *orquídea flor palma). Cabe señalar que, anteriormente, este gesto también había sido considerado como un gesto masculino, que muestra el comportamiento elegante de un hombre. Como la orquídea siempre ha sido considerada “el Caballero de la integridad moral” (*jūn zǐ*, 君子), este gesto también se llama *jūn zǐ zhǐ* (君子指 *caballero dedo). Antiguamente, en la ópera tradicional china, los roles femeninos eran desempeñados por varones, porque las mujeres no podían actuar en el teatro. Sin embargo, hoy en día, este gesto de la mano, cuando es usado por un hombre, está mal visto, ya que es señal de afeminamiento (Lei, 2017: 405).



fig. 1. El gesto *lán huā zhǐ* (兰花指 “dedos en forma de la flor de orquídea”)

→ Siendo uno de los “Cuatro Caballeros de la Integridad Moral” (四君子), la orquídea es muy conocida por su delicada fragancia. Y su carácter chino 兰 (*lán*, “orquídea”) ha sido ampliamente utilizado en los nombres de las mujeres durante miles de años. Hablando de este nombre, conviene mencionar a la famosa emperatriz viuda china Ci Xi (慈禧). Al ser nombrada concubina imperial, ella fue llamada “Noble Dama de Orquídea” (*lán guì rén*, 兰贵人), un título imperial concedido por el entonces emperador Xianfeng (咸丰)⁷. Llevaba este título debido a la devoción del emperador por las orquídeas, al que le encantaba llamarla cariñosamente Lan Er (兰儿 “pequeña orquídea”).

4. Las connotaciones culturales de la orquídea en chino

→ La cultura china ha dejado señales de siglos de veneración a esta flor. Aparte de su hermosura, también es elogiada por otras cualidades. Con delicada fragancia y elegantes figuras, las orquídeas son las flores favoritas del pueblo chino, que les atribuye muchos valores positivos, como símbolo de belleza, refinamiento, virtud, carácter moral y amor de pareja.

4.1. La belleza y la feminidad

→ Su belleza sin igual ha convertido a esta flor en un símbolo de la belleza y elegancia, de las buenas maneras. Por lo tanto, se usa frecuentemente para describir elogiosamente a una mujer. La palabra *lán* (兰* orquídea) se ha convertido por antonomasia en la “belleza” o “mujer bella”, lo cual se muestra en muchas expresiones chinas. P.ej., “la belleza o el buen aspecto” se dice *lán zī*

⁷ *Las Cuatro Plantas Nobles en la Cultura China*. (11/08/2014). (<http://spanish.visitbeijing.com.cn/a1/a-XB4Q2O397830A1FE8DCEC5>), [acceso 16/08/2020].

(兰姿 *orquídea aspecto); “la habitación interior de mujeres” se dice *lán shì* (兰室 *orquídea habitación). Cuando se muere una joven, se describe con la imagen de una orquídea estropeada: *huì sǔn lán cuī* (蕙损兰摧 **Eupatorium fortunei* dañado orquídea estropeado).

4.2. La fragancia

→ La orquídea, también se distingue por su aroma muy agradable, por lo cual se ha convertido en el emblema del refinamiento, y se denomina 香祖 (*xiāng zǔ*, “ancestro de toda fragancia” y 国香 (*guó xiāng*, “fragancia nacional”). Se compara con el aliento de las mujeres hermosas, como atestiguan estas locuciones:

- *fāng qì shèng lán* 芳气胜兰 *fragancia aire sobrepasar orquídea “fragancia del cuerpo de una belleza” (Chen, 1988: 334)

- *chuī qì shèng lán* 吹气胜兰 *soplar aire sobrepasar orquídea (el aire respirado excede al olor de la orquídea) “el aliento bonito de una mujer hermosa” (Jia, 2013: 200)

- *guì fù lán xiāng* 桂馥兰香 *osmanto fragancia orquídea fragancia (la fragancia de osmanto oloroso y la de la orquídea) “oler muy bien” (*Han dian*, 2004-2015).

4.3. El refinamiento de un objeto

→ La orquídea se considera como un sinónimo de “hermosura” que también es aplicable a objetos inanimados. En chino, se suele añadir el carácter *lán* (兰) delante del nombre del objeto aludido para hacer hincapié en su belleza o preciosidad. Citemos algunos ejemplos concretos: “palacio grandioso y lujoso” se dice *guì diàn lán gōng* (桂殿兰宫 *osmanto palacio orquídea pala-

cio); “ropa preciosa” se dice *lán fú* (兰服 *orquídea ropaje); “cortina preciosa” se dice *lán wò* (兰幄 *orquídea cortina); de forma similar, “exquisita vasija de vino” se dice *lán zūn* (兰樽 *orquídea recipiente [de vino]); y “habitación refinada y elegante” se dice *lán fáng* (兰房 *orquídea habitación)⁸, entre otros.

4.4. Lo bueno y lo destacado

→ En su mayoría, las expresiones que incluyen el elemento *lán* (兰 *orquídea) no suelen ser meras referencias a dicha planta, sino que se han convertido en un símbolo de algo bueno y agradable en general.

→ A ojos del pueblo chino, la orquídea y la seta *Ganoderma lucidum*⁹ son plantas valiosas, de forma que se suelen nombrar para aludir a algo bueno y distinguido, como señala la siguiente locución.

- *zhī lán zhī shì* 芝兰之室 *seta [ganoderma] orquídea PART. habitación “entorno bueno y agradable” (Wang *et al.*, 1987: 706);

→ En general, la planta *lán* (兰 *orquídea) alude al caballero y, por el contrario, la hierba *ài* (艾 *artemisia) a una persona ruin y despreciable, como refleja la siguiente expresión:

8 La emperatriz viuda Cixi o Zishi (慈禧) (1835 - 1908) gobernó el Imperio Chino entre 1861 y 1908, y, como tal, fue una figura clave en el ocaso de la dinastía Qing. Ejerció la regencia tras la muerte de su marido el emperador, Xianfeng, durante la minoría de edad de su hijo, Tongzhi (1862-1873) y, a la muerte de éste en 1875. Volvió a desempeñarla durante la minoría de edad de su sobrino e hijo adoptivo, Guangxu. (<http://www.mc-nbiografias.com/app-bio/do/show?key=cixi>), [acceso 16/08/2020].

9 Xianfeng (1831-1861), fue el octavo emperador de la de la dinastía manchú (Qing), y el séptimo emperador Qing en gobernar China, desde 1850 a 1861.

- *lán ài nán fēn* 兰艾难分 *orquídea artemisia difícil separar (es difícil distinguir la orquídea de la artemisia) “es difícil distinguir lo bueno de lo malo” (Jia, 2013: 200).

→ Como contraposición, vemos que la orquídea que se convierte en otra cosa, que simboliza la fragilidad de lo bueno que puede malograrse, como señala la locución:

- *lán yīn xù guǒ* 兰因絮果 *orquídea causa flores+de+sauce+llorón consecuencia (un comienzo tan bonito como la orquídea, un final separado como un vulánico volando sin destino) “el matrimonio que comienza feliz pero termina separado y triste” (Wang *et al.*, 1987:706);

→ En muchos casos, se añade el carácter *lán* (兰) delante de otra palabra para alabar algo bueno, como por ejemplo:

- *lán yán* 兰言 *orquídea palabra “los argumentos buenos; palabras en lo íntimo”;

- *lán zhāng* 兰章 *orquídea escrito “una buena obra literaria o caligráfica”;

- *lán yīn* 兰音 *orquídea sonido “bonito sonido”;

- *lán yáo* 兰肴 *orquídea comida “exquisitez; comida muy sabrosa”;

- *lán shí* 兰时 *orquídea tiempo “momento hermoso / momento oportuno o la primavera”;

- *lán qiū* 兰秋 *orquídea otoño “el otoño dorado/ pleno otoño”.

→ Se emplea la imagen de la orquídea para describir algo con cortesía y respeto, por ejemplo:

- *lán xùn* 兰讯 *orquídea noticia “su honorable carta” [para hacer referencia a la carta recibida desde otra persona];

- *lán yù* 兰玉 *orquídea jade “su distinguido hijo” [para hacer referencia al hijo ajeno];

- *lán kè* 兰客 *orquídea invitado “el distinguido invitado”

- *lán qī* 兰期 *orquídea fecha “la fecha de una cita”;

- *lán tú* 兰途 *orquídea futuro “un futuro bueno/ próspero” (Lei, 2017: 407).

4.5. La virtud

→ Como se ha dicho, la orquídea es apodada el “Caballero de la Integridad Moral” (*jūn zǐ* 君子). Representa virtudes tales como “no perseguir fama ni lucro”, “ser simple y elegante”, “ser honrado y no propenso a dejarse adular” y “ser modesto y recto”, lo cual caracteriza al caballero virtuoso, como refleja la locución *jūn zǐ rú lán* (君子如兰 *caballero como orquídea) que se refiere a “caballero virtuoso y honrado”. Esta virtud se asocia con la lealtad y fidelidad de un funcionario. Durante la dinastía Han (189 d.C. - 220 d.C.), los funcionarios tenían que llevar unas orquídeas cuando acudían a la Corte para encontrarse con el Emperador. Más tarde, la expresión *wò lán* (握兰 *llevar orquídea) se ha convertido en un sustantivo que designa especialmente a los altos funcionarios de la administración imperial más cercanos al Emperador¹⁰.

10 Esta expresión tiene dos significados, uno es “ha-

→ Confucio añadía al simbolismo positivo de la orquídea, que es una “flor de carácter noble”. Según Confucio, los hombres de carácter noble deben ver la orquídea como su inspiración. En el libro *Kong Zi Jia Yu* (孔子家语, “Dichos familiares de Confucio”)¹¹, el aroma de la orquídea se compara con la virtud de una persona recta y honesta, como muestra este conocido dicho:

- *zhīlán shēng yú shēngǔ, bù yǐ wú rén ér bù fāng; jūnzǐ xiūdào lì dé, bù wéi kùn qióng ér gǎi jié.* 芝兰生于深谷，不以无人而不芳；君子修道立德，不为困穷而改节。 **ganoderma lucidum*¹² orquídea crecer en profundo valle, no por nadie y no fragante, persona virtuosa establecer camino establecer moralidad, no por difícil circunstancia y cambiar conducta moral. “La orquídea y la seta *Ganoderma lucidum* crecen en la profundidad de los valles de la montaña, emitiendo su fragancia aunque nadie las encuentre; las personas virtuosas siempre se comportan con elevados principios morales, aunque se encuentren en situaciones extremadamente difíciles, nunca los dejan de lado.”

→ De forma parecida, en la fraseología china, se emplea a menudo la imagen de la orquídea para describir las virtudes en sí, como lo atestiguan los siguientes ejemplos:

- *lán shí* 兰石 *orquídea piedra “ser firme y fiel”;

bitación refinada y elegante”, otro es “habitación interior de mujeres”. Aquí cogimos el primero.

11 El *Ganoderma lucidum* (*G lucidum*), también conocido como “lingzhi” o “reishi”, es un hongo que se usa comúnmente en la medicina china tradicional.

12 *Han Yu Ci dian*, https://www.hao86.com/ciyu_view_9fd1b343ac9fd1b3/, (acceso 22 /08/2020)

- *lán pò* 兰魄 *orquídea espíritu “la virtud elevada”;

- *lán gāi* 兰陔 *orquídea escalón “tratar a los padres con mucha piedad y obediencia”;

- *kōng gǔ yōu lán* 空谷幽兰 *vacío valle tranquilo orquídea (orquídea hermosa en el valle) “tener elevada virtud y elegancia”;

- *lán zhī cháng shēng* 兰芝常生 *orquídea *Ganoderma lucidum* siempre vivir “las virtudes elevadas siempre se mantienen” (*Han dian*, 2004-2015);

- *lán zhǐ xiāo ài* 兰芷萧艾 *orquídea angélica artemisa china (*Artemisia argyi*) (las plantas fragantes como las orquídeas y las angélicas se convierten en malas hierbas como las artemisas chinas) “la persona virtuosa puede cambiar a peor” (Zheng, 1988: 337);

- *zhī lán zhī huà* 芝兰之化 **Ganoderma lucidum* orquídea de influencia “influencias positivas por parte de las buenas personas de forma imperceptible”.

4.6. La amistad

→ Debido a su gracia y belleza, esta flor puede connotar una buena amistad o relación armoniosa. Tradicionalmente, cuando dos personas deciden hacerse amigas para toda la vida, escriben sus árboles genealógicos en libros que intercambian y que se llaman 金兰谱 (*jīn lán pǔ*, “libros de orquídea de oro”). De este modo, su unión puede ser firme y armoniosa, como se dice en el famoso libro *Yi Jing* (易经, “libro de las mutaciones”): “cuando los dos tienen la misma voluntad, la agudeza de su unión puede cortar el metal, y sus palabras de armonía son tan fra-

gantes como la orquídea”¹³ (Koehn, 1952: 132). De esta manera, la imagen de la orquídea puede simbolizar la amistad firme y duradera, como atestiguan las siguientes locuciones.

- *jīn lán jié bài* 金兰结拜 *oro orquídea convertirse en hermanos jurados (se establece un hermanamiento como orquídea dorada) “hermanados por una buena amistad”;

- *qì hé jīn lán* 契合金兰 *llevarse bien oro orquídea (tener una amistad como el oro y la orquídea) “llevarse muy bien entre amigos” (Yu & Sun, 2004: 807);

- *yì jié jīn lán* 义结金兰 *relación conectar oro orquídea (entablar una amistad de orquídea dorada) “entablar una amistad fraternal” (Jia, 2013: 200);

- *zhī lán zhī jiāo* 芝兰之交 *seta+ganoderma orquídea PART. relación (una relación entre la seta ganoderma y la orquídea) “amistad buena y valiosa entre personas virtuosas” (*Xian dai han yu ci dian*, 2012);

- *lán jiāo* 兰交 *orquídea relación “amistad íntima entre personas con ideas afines” (*Han dian*, 2004-2015);

→ A partir de esta creencia tradicional, los buenos amigos se describen comparándose con las orquídeas.

- *lán yǒu* 兰友 *orquídea amigo “amigo entrañable” (*ibid.*);

- *lán yǒu guā qī* 兰友瓜戚 *orquídea amigo melón pariente (amigos como orquídeas,

¹³ *Kong Zi Jia Yu* (孔子家语) es una colección de dichos de Confucio, escritos como complemento de las *Analectas*.

parientes como las cañas de melón entre sí)
“los amigos o los parientes que tienen una
relación muy cercana y cariñosa” (Yu &
Sun, 2004: 599);

→ En chino, se usan figuras distintas para ha-
cer referencia a los amigos verdaderos y los ami-
gos oportunistas. Como hemos mencionado, la
figura de la orquídea simboliza el amigo bueno
(lán yǒu 兰友 *orquídea amigo), mientras que la
figura del cerdo y del perro representa el malo,
como indica esta locución: zhū péng gǒu yǒu 猪
朋狗友 *cerdo amigo perro amigo (amigos como
cerdos y perros) “amigos oportunistas”. Curio-
samente, en chino no encontramos una figura
vegetal que se puede aludirse negativamente a
una amistad, en cambio, se recurre a unas figu-
ras zoomórficas.

4.7. El amor de pareja

→ Las orquídeas no solo son un símbolo de la
amistad, sino también, por extensión, emblema
del amor de pareja. Hoy en día, aún se mantie-
ne la tradición de regalar orquídeas en la boda o
para el Día de los Enamorados. En la Antigüe-
dad, los poetas recurrían a esta flor para expresar
la pureza de su amor. Pej., en el libro *Kong Zi
Jia Yu* (孔子家语, “Dichos familiares de Confu-
cio”) ¹⁴, se encuentra este verso, que suele citarse
para evocar la fidelidad amorosa eterna:

- Qì rú lán xī cháng bù gǎi, xīn ruò lán xī zhōng
bù yí

气如兰兮长不改，心如兰兮终不移。(Chen,
1989: 93)

¹⁴ La *Ganoderma lucidum* (*G lucidum*), también conoci-
do como “lingzhi” o “reishi”, es un hongo que se usa
comúnmente en la medicina china tradicional.

*aliento como orquídea largo no cambiar,
corazón como orquídea final no mover

“mi compromiso permanece para siempre,
mi lealtad nunca cambia”.

→ Valga otro verso conocido cuyo autor se
desconoce y que también utiliza la figura de or-
quídea para declarar su amor a una mujer.

- Xún dé yōu lán bào zhǐjǐ, yīzhī liáo zèng mèng
Xiāo Xiāng.

寻得幽兰报知己，一枝聊赠梦¹⁵潇湘。(-
Chen, 1989: 93)

*buscar conseguir valle orquídea agradecer
amigo íntimo, uno rama ligeramente regala
sueño Xiao Xiang (he conseguido unas
orquídeas, se las regalo a unos amigos ín-
timos míos para agradecerlos, y le entrego
una a Xiao Xiang¹⁶ [para expresar mi amor])

“he conseguido unas orquídeas, especial-
mente le regalo una a la muchacha de mi
alma”.

→ Tradicionalmente, los enamorados se rega-
lan orquídeas como testimonio de amor eterno,
como refleja la siguiente paremia:

- Shēng jié jīnlán, sǐ tóng mùxué.

生结金兰，死同墓穴。

¹⁵ La versión original en chino dice: 二人同心，其
利断金，同心之言，其臭如兰。(Èr rén tóng xīn, qí lì
duàn jīn, tóng xīn zhī yán, qí xiù rú lán.)

¹⁶ Kong Zi Jia Yu (孔子家语) es una colección de di-
chos de Confucio, escritos como complemento de las
Analectas.

*vivir conectar oro orquídea, morir mismo sepulcro

(cuando vivimos estamos unidos como orquídea dorada, cuando morimos compartimos la misma tumba)

“permanecemos unidos por toda la vida y también después de morir”.

5. Conclusiones

→ Este estudio demuestra la productividad de la imagen cultural de la orquídea para transmitir ciertos sentidos figurados en distintas áreas, reflejando unas connotaciones propias de la cultura china. Como podemos observar en el análisis conlleva una variedad de símbolos peculiares, concretamente, la belleza y la feminidad, la fragancia, el refinamiento, lo bueno y lo destacado, la buena amistad y el amor de pareja. Su simbología refleja unos valores éticos tradicionales del pueblo chino.

→ Por una parte, la investigación de las connotaciones subyacentes del lenguaje figurado de la orquídea nos permite observar una muestra detallada de la cultura china (creencias, prácticas sociales y culturales). Por otra parte, al indagar el origen y la simbología de un culturema en particular, observamos cómo la imagen cultural de los componentes de un frasema afecta su significado figurativo, confirmando y desarrollando los principios de Dobrovolskij y Piirainen (2005) sobre la interacción entre lengua y cultura en general, y entre fraseología y cultura en particular.

Bibliografía:

CHEN, Guohong [陈国弘] (dir.) (1988). *Chengyu yu yuan dian gu ci dian* 成语语源典故词典

[“Diccionario de etimología y anécdotas sobre los Chengyu”]. Changsha: Yue lu shu she. 长沙: 岳麓书社.

CHEN, Junyu [陈俊愉] (1989). *Zhong guo shi da ming hua* 中国十大名花 [“Las diez flores más famosas en China”]. Shanghai: Shang hai wenyi chu ban she. 上海文艺出版社.

CHOY, Sin Hew (2001). Ancient Chinese orchid cultivation: A fresh look at an age-old practice. *C.S. Hew / Scientia Horticulturae*, 87, 1-10.

CORPAS PASTOR, Gloria (2003). “Acerca de la (in) traducibilidad de la fraseología”, in: *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid: Iberoamericana: 275-310.

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij & PIIRAINEN, Elisabeth (2005). *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij. (2014). On the Semantic Structure of Idioms. *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, 23-32.

HAN DIAN 汉典 [“Diccionario de chino”] (2004-2015) [en línea]. <http://www.zdic.net/> [19.08.2020].

IÑESTA, Eva María & PAMIES, Antonio (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.

JIA, Yongsheng (2013). *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada: Granada Lingvistica.

- KOEHN, Alfred (1952). Chinese Flower Symbolism. *Monumenta Nipponica*, 8 (1/2), 121-146.
- LEI, Chunyi (2017). *Estudio Contrastivo Linguo-Cultural del Lenguaje Figurado en Español y en Chino: Nombres y Fraseologismos Zoonímicos y Fitonímicos*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- NAVARRO, Carmen & Dal MASO, Elena (2013). Análise culturológica da metáfora plantosémica en español e italiano. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 15, 235-252.
- PAMIES, Antonio (2007). "El lenguaje de la lechuza: apuntes para un diccionario intercultural", in: Luque, J.d.D. & Pamies, A. (eds.): *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingüística/Método, 1, 375-404.
- PAMIES, Antonio (2014). El algodón no engaña: algunas observaciones sobre la motivación en fraseología, in: Vanda Durante (ed.): *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, Centro Virtual Cervantes Instituto Cervantes:33-50.
- PAMIES, Antonio (2017) "The concept of culture from a lexicographical point of view". *Open Linguistics* 3/1: 100-114.
- PAMIES, Antonio & LEI, Chunyi (2014) "L'intraduisible? Dites-le avec des fleurs: Botanismes figuratifs et spécificité culturelle", in: Dalmas, M.; Piirainen, E. & Filatkina, N. (eds.): *Figurative Sprache / Figurative Language / Langage figuré: Festgabe für Dmitrij O. Dobrovol'skij*. Tübingen: Stauffenburg: 19-40.
- PIIRAINEN, Elisabeth (2011). "Idiom motivation from cultural perspectives: metaphors, symbols, intertextuality", in: Pamies, A.; Dobrovol'skij, D. O. (eds.): *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*, Baltmannsweiler: Schneider Verlag: 65-74.
- WANG, Tao [王涛] et al. (dirs.) (1987). *Zhong guo cheng yu da ci dian* 中国成语大辞典 ["Gran diccionario de Chengyu chino"]. Shanghai: Shang hai ci shu chu ban she. 上海: 上海辞书出版社.
- XIAN DAI HAN YU CI DIAN (2002). 现代汉语词典 ["Diccionario chino moderno"]. Beijing: Shang wu yin shu guan. 北京:商务印书馆.
- YU, Jinchun / SUN, Mengmei [余金淳 & 孙梦梅] (dirs.) (2004). *Han Yu Cheng Yu Ci Dian* 汉语成语词典 ["Diccionario chino de frases hechas"]. Beijing: Shang wu yin shu guan guo ji you xian gong si. 北京: 商务印书馆国际有限公司.
- ZHENG, Xuanmu [郑宣沐] (dir.) (1988). *Gu jin cheng yu ci dian* 古今成语词典 ["Diccionario de Chengyu antiguos y modernos"]. Beijing: Zhong hua shu ju. 北京: 中华书局.
- ZYKOVA, Irina V. (2011). "Contrastive studies: levels and stages of research on phraseologisms of different languages", in: Pamies, A. & Dobrovol'skij, D. O. (eds.): *Linguo-cultural Competence and Phraseological Motivation*, Baltmannsweiler: Schneider Verlag: 147-156.

Perfil biográfico: Lei Chunyi (雷春仪) es doctora en Lingüística General por la Universidad de Granada, donde trabaja actualmente como profesora de lengua china, y enseñó previamente en Gui Lin y en Cantón (R.P. China). Sus lí-

neas de investigación son: fraseología; estudios comparativos de lenguas y culturas; estudio del idioma chino; entre otras. Ha escrito tres libros sobre fraseología, una serie de capítulos y artículos publicados en varios países, principalmente sobre temas relacionados con la fraseología, y ha participado en muchos congresos, tanto nacionales como internacionales.

e-mail: <Leichunyi@ugr.es>